

1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Hosanna Sunday

(Celebrated only on this Sunday)

Entrance Hymn

STAND

Who Is This Great King Who Comes

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. Who is this great King who comes,
spoken of in prophecy?
As he rides a donkey's colt,
crowds spread cloaks along his way.
With palms children go to meet their Lord and King,
and they shout with joy.
They cry out to David's Son
with "Hosanna" as their praise.
For blest is the One who was sent from God on high.
With the children let us praise and worship him.
Sing "Hosanna" to our King!
2. On this day the prophets sing
as they honor Jesus Christ.
Though his glory is not seen,
they bear witness to their Lord:
"This is the Most Holy One, who comes to us,
the High Priest and King."

أَحَدُ الشَّعَانِين

يُحْتَفَلُ بِهَذِهِ الْخِدْمَةِ فِي أَحَدِ الشَّعَانِين فَقَطْ.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مُشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُخْ

الشعب:

❖ مَنْ هَذَا الْمَلِكُ الْآتِي
فَوْقَ مَتْنِ ابْنِ آتَانَ
مِنْ وَحْيِ النُّبُوءَاتِ
أَلْقُوا فِي الدَّرَبِ الْأَغْصَانُ
عَلَيْهَا مَدُّوا الْأَثْوَابُ
ذَرُّوا الْأَلْبَابُ
فِي الْهُتَافَاتِ:

هُوْشَعْنَا لَابْنِ دَاوُدَ
مِنْ عِنْدِ الْعَالِي!
بُورِكَتِ الْآتِي الْمَعْبُودُ
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي!
هَبْنَا صِدْقَ الشَّادِينَ
الْهَاتِفِينَ:
هُوْشَعْنَا لَابْنِ دَاوُدَ!

❖ أَجْوَاقُ الْأَنْبِيَاءِ
بِالْحُبِّ وَالنَّقَاءِ
فِي سَفْحِ طُورِ الزَّيْتُونِ
حَاطَتْ مَجْدَهُ الْمَكْنُونُ
هَذَا الْقُدُّوسُ الْآتِي
بِالْمُلْكِيَّةِ
مَعَ الْحَبْرِيَّةِ

David's city, filled with joy,
overflows with hymns of praise,
for Christ has appeared, and salvation is at hand.
Shouts of children can be heard among the crowds
as they sing, "Hosanna, Lord!"

3. Praise to you, O Lord our God,
for your mercy shown to us.
Seated on the cherubim,
you now choose to ride a colt.
On high, hosts of seraphim cry out to you:
"O Most Holy One!"
Children's songs resound below,
filling all Jerusalem.
O Christ you are blest,
mighty King who crowns all kings!
You have lifted up your Church throughout the world,
and she sings, "Hosanna, Lord!"

أَلْيَوْمَ عَمَّ الْبَهْجُ مَدِينَةَ دَاوُدَ
مُذْنُ تَرْتَجُّ مِنْ صِيحَاتِ الْأَوْلَادِ
فِي لُقْيَا الْفَادِي الْآتِي بِالْإِنْشَادِ
هُوْشَعْنَا ابْنِ دَاوُدَ!

❖ مُجِّدَتِ، رَبِّ الْأَكْوَانِ فَجَّرَتِ الْحُبَّ الرِّيَّانُ
بَعْدَ مَتْنِ الْكَرُوبِينِ اخْتَرْتَ ظَهَرَ ابْنِ الْآتَانِ
فِي تَقْدِيسِ السَّرَافِينِ أَلْصَارِخِينَ:
قُدُّوسُ! رَحْمَانُ!

صَوْتُ الْمَجْدِ فِي الْأَسْوَاقِ أَصْدَاءُ مِلْءِ الْآفَاقِ
بُورِكْتَ! يَا مَنْ أَلْقَيْتَ النِّيرَ عَنَّا
فِي الْأَرْضِ شَدَّتْ الْبَيْعَةُ فِيهَا غَنَى
شَوْقُ الْكَوْنِ هُوْشَعْنَا!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.* I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.* O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.* Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.* May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا إِلَهَ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.
حَصْرُ الْكُلِّ خَلَّ
هَمُّ حَامٍ وَكُلُّ جَهَبٍ
مَدْحًا مَضْمُونًا بِهَا
قُلْ وَنُكِّلْ كُ.

الشعب:

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.
مَدْحًا مَضْمُونًا
سُبْحًا كَ قُلْ وَنُكِّلْ كُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):
رَجِّعْ حَكْمَ مَلِكٍ مُنْ. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

قَبْلِ إِلَهٍ قَرِيبَانِكَ
وَرَحْمَنًا بِصَلَاتِكَ.
كُلُّ مَدْحٍ قَدْ حُصِرَ
هَمُّ وَكُلُّ حَرْكٍ مُنْ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, make us worthy on this Hosanna Sunday to go out to meet you at your glorious second coming, just as the crowds went out to meet you at your first coming. They carried palms and olive branches, while shouting: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord to save us and renew us." To you, to your Father, and to your Holy Spirit, be glory, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، فِي عِيدِ الشَّعَانِينَ هَذَا، أَنْ نَخْرُجَ إِلَى

لِقَائِكَ الْمَجِيدِ الْجَدِيدِ، كَمَا خَرَجْتَ الْجُمُوعُ إِلَى لِقَائِكَ فِي مَجِيئِكَ

الْأَوَّلِ، حَامِلِينَ سَعَفَ النَّخْلِ وَأَغْصَانِ الزَّيْتُونِ هَاتِفِينَ: هُوَ شَعْنَا! مُبَارَكُ

الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ لِخَلَاصِنَا وَتَجْدِيدِنَا! لَكَ الْمَجْدُ وَلِأَيِّكَ وَلِرُوحِكَ

الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the only-begotten Son, the eternal, holy, and blessed Word, whose holiness is boundless; to the Good Master, who willingly humbled himself although he is the power and wisdom of God; and to the One who is glorified by spiritual powers and who was pleased with the praises of infants and children. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, in the heavens you are carried on a chariot of light, yet on earth you ride on a donkey's colt. You are hidden from the spiritual powers, yet you are praised by your holy disciples in the streets of Jerusalem. O Holy One, you are seated on the throne of your glory, yet you are honored by the crowds, the old and the young, infants and children, who spread their cloaks and branches before you. In your grace you have planned all this for our salvation.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثم يكلف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْإِبْنِ الْوَحِيدِ، وَالْكَلِمَةِ السَّرْمَدِيِّ، الْقُدُّوسِ الْمُبَارَكِ الَّذِي لَا حَدَّ لِقَدَاسَتِهِ؛ إِلَى السَّيِّدِ الصَّالِحِ الَّذِي تَنَازَلَ وَتَوَاضَعَ بِاخْتِيَارِهِ، وَهُوَ قُوَّةُ اللَّهِ وَحِكْمَتُهُ؛ إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْقُوَّاتُ الرُّوحَانِيَّةُ، وَقَدْ رَضِيَ بِمَدِيحِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ. الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الْمُزَيَّجُ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَى مَرَائِبِ النُّورِ، وَفِي الْأَرْضِ عَلَى مَتْنِ ابْنِ آتَانَ؛ أَيُّهَا الْمَحْجُوبُ عَنِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ، وَقَدْ مَدَحَكَ تَلَامِيذُكَ الْقَدِيسُونَ فِي شَوَارِعِ أُورُشَلِيمَ؛ أَيُّهَا الْقُدُّوسُ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِكَ، وَقَدْ كَرَّمْتَكَ الْجَمَاهِيرُ شُيُوخًا وَشُبَّانًا وَأَطْفَالًا بِالْأَغْصَانِ وَالْأَثْوَابِ.

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to celebrate this feast with joy and gladness, and with reverence for your profound humility. Prepare us to go out to meet you at your second coming, with purity, wearing robes of glory, shouting with those who celebrate: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!" In that eternal feast, may we and our departed raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

Rise, Zechariah!

Syriac: *bo'oto dmor ya'qoob (Zechariah)*

1. Rise, Zechariah! Rise, sing your praises!
Your words are fulfilled;
on a colt your Lord God rides.
Prophets, apostles, children, and infants,
all sing praise to him,
and "Hosanna" they proclaim.
2. Both the Church and Zion go forth
to meet God's Son.
While the Church sings praises of joy,
Zion mocks him.
While the children, called by the Church,
sing his praises,
Zion calls her elders to come
and insult him.

نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: يَا مَنْ دَبَّرْتَ هَذِهِ كُلَّهَا بِنِعْمَتِكَ
لِخَلَاصِنَا، أَهْلُنَا أَنْ نُعَيِّدَ لَكَ هَذَا الْعِيدَ بِفَرَحٍ وَسُرُورٍ إِلَهِيِّينَ، وَنَحْنُ
خَاشِعُونَ أَمَامَ اتِّضَاعِكَ الْعَمِيقِ لِأَجْلِنَا. أَعِدَّنَا لِنَخْرُجَ إِلَيْكَ فِي مَجِيئِكَ
الثَّانِي أَنْقِيَاءَ مُتَشَحِّينَ بِلِبَاسِ الْمَجْدِ، هَاتِفِينَ مَعَ الْمُعَيِّدِينَ لَكَ: هُوشَعْنَا!
مُبَارَكُ مَلِكُنَا الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! وَفِي ذَلِكَ الْعِيدِ الْأَبَدِيِّ نَرْفَعُ الْمَجْدَ
نَحْنُ وَأَمْوَاتُنَا إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الشعب: **لحن البخور: باعوت مار يعقوب** **جلوس**

❖	يَا زَكَرِيَّا	لَا قِيَامَ الْعَالِيَا
	أَلَرَّبَّ الْحَنَّانُ	رَاكِبًا عَلَى الْآتَانِ
	حَوْلِيهِ الرُّسُلُ	وَالْأَنْبِيَاءُ
	أَصْوَاتُ الْأَطْفَالِ	هُوشَعْنَا مِلْءَ الْأَجْيَالِ
❖	هَذَا بَيْعَهُ	بِالتَّهْلِيلِ
	تَلَقَى ابْنُ اللَّهِ!	تِلْكَ صَهْيُونَ
	بِاسْمِهِ هَزَاءُ	جَاءَتْ تَلْقَاهُ!
	هَذَا تَدْعُو	أَلْأَطْفَالَ
	لِلتَّسْبِيحِ	تِلْكَ تَدْعُو
	لِلتَّجْدِيفِ	وَالْتَّجْرِيفِ!

3. When the Church cries: A shepherd comes
for all people,
Zion answers: Moses alone
is our shepherd.
When the Church cries: A light has dawned
on creation,
Zion answers: We need no light
to light our paths.

4. Praise and glory let us lift up
without ceasing
to the Father and to the Son
and the Spirit,
God most Holy, Trinity blest,
who made all things.
With our minds discerning the truth,
we exalt him.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, you are pleasing to the Father who sent you, and
you are the pure incense who has made creation fragrant,
bringing joy to the world. You fulfilled what was said by
the prophets, and you were delighted by the praise of the
children. May we rejoice in the sweetness of your love.
Make our souls and senses fragrant with the purity of
your holiness, so that we may praise and thank you, your
Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ هُذِي صَاحَتْ:
لِلْأَجْيَالِ!
إِلَّا مُوسَى
هُذِي: أَيُّ
لِلْأَفْئَالِ!
مِنْهُ نَفْعُ

❖ نَشْدُو الْآبَ
الْأَبْنَ الْفَادِي
حَشْدِ الشَّعْبِ
نَشْدُو الرُّوحَ
فِي الْأَطْفَالِ
نَتْلُو الْحَمْدَ

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْبَخُورُ النَّقِيُّ الَّذِي أَرْضَى مُرْسَلَهُ، وَطَيَّبَ الْبَرَايَا، وَفَرَّحَ الْأَقْطَارَ،
وَكَمَّلَ رُمُوزَ الْأَنْبِيَاءِ، وَاسْتَعَذَّبَ تَسْبِيحَ الْأَطْفَالِ، فَرَّحْنَا، يَا رَبَّنَا، بِعُدُوبَةِ
حُبِّكَ، وَطَيَّبَ نُفُوسَنَا وَحَوَاسِّنَا بِصَفَاءِ قُدْسِكَ، فَنَمْتَلِي شُكْرًا وَحَمْدًا لَكَ
وَلَأَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho. You are holy, O God.
qa-dee-shat ha-yel-to-no. You are holy, O Strong One.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to. You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain. Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبْعِدْ كَلْهًا. قَبْعِدْ سَكْدُنًا. قَبْعِدْ لَّا مُمَدَّلًا .
 لَمَّاؤَبِمَ حَكْ (٣).

المحتفل:

قَبْعِدْ هَلَّا مُمَدَّلًا مُنَّا قَبْعِدْ
 سَقْعَصْ هَوْبًا لَمَّاؤَحْكُ لَمَطًا
 وَلَمَعْدَسَدًا وَلَا مَعْدَمْ نَبْعِدْ حُ.
 هَرَبًا هَبْعَصْ حَقْدًا بَمُحْ
 قَبْتَعًا. حُ مَعْدَسَا حَلْقَصْ.
 أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
 يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
 ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا
 نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "From the mouths of infants and children you have fashioned praise." (cf. Psalm 8:3)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُل. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَد!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: بِأَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْع، أَسَّسْتَ لَكَ عِزَّةً (يو ٨/٣).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبخر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُور: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهُ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمُبَاشَرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرُ (لُوقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولُ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يَخْتَمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

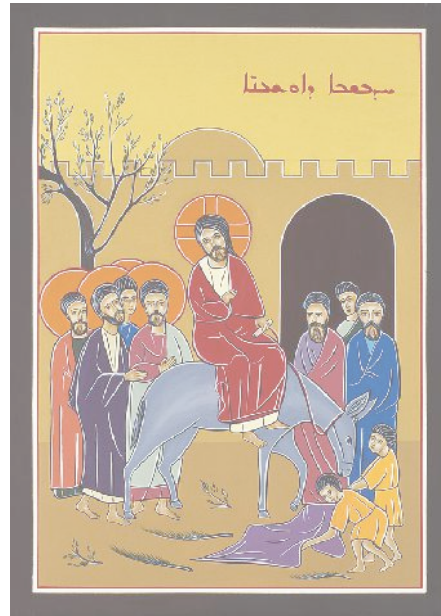
الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (الْعِظَّة)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)



Hosanna Sunday

(Blessing of the Branches)

March 2013

HOSANNA SUNDAY BLESSING OF THE BRANCHES

The branches to be blessed are placed on a table within the sanctuary.

After the homily the Celebrant and ministers assemble around the table.

Diaconal Proclamation

STAND

Syriac: *korozooto*

Jesus Christ, our Lord, the Son of God.

Stretch forth your right hand
and bless these branches here
prepared for your people,
for the sake of your holy name.

We call out to you in prayer, O
Lord. Hear us.

Cel: O Lord of heavenly powers, the seraphim and cherubim, the angels and archangels, and all spiritual beings tremble before you. They cover their eyes before your majesty. They worship you with reverence and awe, and glorify you without ceasing. Here on earth you are praised by infants, children, and all the faithful with shouts of "Hosanna!" We implore you, O Lord, to pardon our faults in your grace and to forgive our offenses in your mercy. May we live according to your will, and find mercy and compassion in this world and in the next. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

Cel: ☩ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Bow your heads before the Lord.

The people bow their heads in repentance and sing:

All: Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: Lord God, you have shown us your plan of salvation. Now in your abundant mercy, bless ☩ these branches that they may bless those who carry them and take them. May they educate children, strengthen the young, and give dignity to the elderly. May churches, monasteries, convents, and homes be filled with their blessings. May they confirm the faithful in the true faith and in good works. Glory, honor, and adoration are due to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant blesses the branches three times with the hand cross, saying:

Cel: May these branches be blessed and sanctified,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

Cong: Amen.

Prayer Before the Procession

Cel: Lord God, make us worthy to meet you in this procession on this solemn feast. Remove from us the ways of sin and clothe us with robes of virtue. Purify our hands that we may carry candles and branches leading us to holiness. Open our mouths that we may sing hymns and psalms. Lead us on the path to chastity and angelic purity in this holy procession and all the days of our lives. We praise and glorify you, now and for ever.

Cong: Amen.

Procession

The procession begins at the front of the church. It is led by the cross and two candles followed by the ministers and the Celebrant. Two or more persons should be chosen to distribute the branches to the people who join in the procession behind the Celebrant.

The procession circles the church three times, or, if possible, moves outdoors. During the procession, appropriate hymns are sung.

Concluding Prayer

Cel: O Christ our God, yesterday you revealed your divine nature by raising your friend Lazarus four days after he died. Today you reveal your human nature by humbly entering Jerusalem on a donkey's colt, accepting the praises of infants and children.

Bless all the faithful who celebrate this holy feast, purify their hearts and spirits, freeing them from jealousy, hypocrisy, hate, doubt, and all that is sinful. May we be innocent like the children who praised you on this day, and may we conclude this feast with heavenly joy and receive the blessings of these branches.

O Lord, save your people and bless your inheritance. Deliver us from the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, confirm us in the true faith, fill us with love for you and for each other, and ground us in hope by your divine blood which you have shed for our salvation. By your grace, and through the intercession of your holy and blessed Mother, guard and protect all Christians who celebrate this feast. Have mercy on the faithful departed who have gone to their rest, hoping in you, and may they dwell in your heavenly kingdom, rejoicing with you, for ever.

Cong: Amen.

The Divine Liturgy continues with the Creed on **page 748** of the *Book of Offering*

Hosanna Sunday

(Processional Hymn 1)

Come, O People, Come Rejoice

Syriac: *z'ooro*

1. Come, O people, come rejoice.
Let us worship Christ our Lord,
who is riding on a colt.
Sing "Hosanna" to our Lord!

2. All the children gathered there
fill Jerusalem with joy.
Holding branches, they proclaim:
Sing "Hosanna" to our Lord!

3. Let us join the cherubim
and the seraphim on high
as they praise the Holy One.
Sing "Hosanna" to our Lord!

4. Come, O faithful Church, rejoice:
"Holy, holy, holy Lord!
Son of David, Son of God!"
Sing "Hosanna" to our Lord!

Hosanna Sunday

(Processional Hymn 2)

Rise Up, O Jerusalem

Syriac: *aloho dgableh lodom*

Rise up, O Jerusalem,
with your joyful hymns of praise
to the Savior, Christ our Lord.
Sing "Hosanna, Hosanna!"

From the Sea of Galilee,
Christ the King, Emmanuel,
comes to save the world from sin.
Sing "Hosanna, Hosanna!"

Let us open wide our hearts,
as we greet the One who comes;
Son of David, Son of God.
Sing "Hosanna, Hosanna!"

Hosanna Sunday

(Processional Hymn 3)

Zion Heard and Was Troubled

Syriac: *areeko*

Zion heard and was troubled;
she was filled with great wonder.
Children praised the Lord
and sang "Hosanna!"
Jesus Christ, Son of David,
came as our Savior.
Cloaks and garments were laid down
as people praised him.
We give honor to Jesus,
Son and Lord of King David,
who fulfilled what was written,
humbly riding a donkey.
Blest be Christ who came
and gave the world life!

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمُولُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 إِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكُمْ مِنْنا وَجَنَسْ
 حَسْبُكُمْ مِنْنا وَجَنَسْ

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَمْدَ مَلَكَاةٍ مِنْ.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَنَا بِقَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانُكَ
 وَرَحْمَتُنَا بِصَلَاتِكَ.

أَنَا بِقَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانُكَ
 وَرَحْمَتُنَا بِصَلَاتِكَ

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشدُّ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيظو

الشعب:

هَلَلُويَا	❖ مِنْنا أُمِّجْكِرْ هَلَلُويَا جَع
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
الْخُبْزُ الْمُخَيِّ	أَنَا إِيَّا كَسَمَّا بَسَمَّا
الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبَسُ مِنْ
قُوتًا لِلْعَالَمِ	بِمَعِ وَهَمَّا حَمَمَمَّا نَسَمَّا
قَبْلَ لَنِي	بَابًا كَسَ حَمَمَّا
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ	مَجْسَبُ أَدَمَّا
الْأُمِّ النَّقِيَّ	مَكَلَمَّا بِالْأَحَمَمَّا
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،	هَلَلُويَا وَحَقَّقَمَمَّا
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	بَشَلَمَّا حَمَمَمَّا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	أَسْرَ أُوْحَمَّا لُحَمَّا
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	هَلَلُويَا خَدَسَمَ كَسَ حَاتَبَمَمَمَّا
قُوتًا لِلْبَيْعَةِ	مُوتَمَّا خَلَا مَجَسَمَّا
هَلَلُويَا	هَلَلُويَا
وْخُبْزَ حَيَاةٍ.	مَجَلَمَّا مَعَمَمَمَمَّا

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمَكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويغطيها بالنافور الصغير، ويبسط يديه بشكل صليب فوقها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).
أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.
الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يُخَرُّ المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، وَيَخْتِمُ بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشَدُّ نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يُلَدَاتُ أَلُوهُو

هَلَلُ	وَيَا
لِلْوَ	لِدَةِ
اللَّهِ	الْأُمِّ
الْعَدْرَاءِ	الْأَنْبِيَاءِ
وَالرُّسُلِ	وَالشُّهَدَاءِ
وَالْخُدَّامِ	الْكَهَنَةِ،
جَمِيعِ	أَوْلَادِ
الْبَيْعَةِ	نُحْيِي
التَّذْكَارِ.	

Anaphora of the Twelve Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ
الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،
وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ،
بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبُهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،

مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَّادِقُ وَمَرَاحِمُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا رَاحِمًا، فَتَوْهَّلْنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنِقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life. You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim, who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الابْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ
يَلِيقُ الْمَدِيحُ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَأَلْحَانٍ
سَمَاوِيَّةٍ، مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy
is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your
life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is
good. For our salvation, your only-begotten Son became
flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he
saved and redeemed us.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
الْأَسْمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الْمَمْلُوءُ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ
ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ
وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ
النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَا هُوَ وَهَبْ سَعَا وَكَلَّه مَحَبَّ سَتَا
 بَعْدَ كَلْسَا حَاتِبْهَو. مَبْتَعَا
 هَجَبَر. هَجَبَر.
 هَجَرَا هَبِيدَ كَلْحَضْبْهَو. حَبْ أُمْت:
 هَجَبَ أَجْمَلَه مَسْهَ فُلْهَم
 هَا وَهْ أُمْدَهَو. فَهِنَا وَكَل
 وَكَلْفَهَم. هَكْ هَكْ
 فَهَمَرَا هَفْلَهَد
 كَسَمَا وَسَمَا
 هَكْسَا وَكَلْهَم خَلَصَتْ.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: (ينحني)

المحتفل: (يسط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي، وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فلهذا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَذْيِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَاوِزِي بَعْدَ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَذَا إِنْ يَبْعَثَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلَّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَلَلْهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Cel: (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers, and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي، وَلْيُرَفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ مُدْمًا. حَبِّبْ مُدْمًا. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ. وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

مَدْمًا كَحْمُ. كِيرِيَالِيسُون. مَدْمًا كَحْمُ. كِيرِيَالِيسُون. مَدْمًا كَحْمُ. كِيرِيَالِيسُون.

(يَقِفُ الْمُحْتَفِلُ)

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
And may your living oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering. oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Lord, have mercy. Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ ✠ *fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ ✠ *dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins,
 the healing of souls and bodies, and the strengthening
 of consciences, so that none of your faithful may perish.
 Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a
 pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمَحًا وَحَمَّيْنُهُمَا تَحَبَّ حَسَمًا فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 هُمَا ✠ قِيَامًا وَصَعْسًا كَمَا وَمَكَّ. جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

الشعب:

أَمَّنْ.

أَمِينَ.

المحتفل:

هَكَصْرًا وَحَمَّيْنُهُمَا هُمَا ✠ وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 هُمَا وَمَكَّ وَصَعْسًا كَمَا وَمَكَّ. دَمَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

الشعب:

أَمَّنْ.

أَمِينَ.

لَنَا

المحتفل: لِكَي تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ
 وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا
 أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعائنا: مار... بابا رُوما، ومار... بَطْرُسَ بَطْريرِكنا الأَنْطَاكِيِّ، ومار... مُطْراننا، وسائِرِ الأَساقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرأْي؛ لِكَيْما، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيها، يُدَبِّرُوا كَنِيستَكَ بِنَقاوةٍ وَقَداسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرابين؛ وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمَ، وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، حُكَّامنا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْننا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلامَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيَّما الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار... (شَفِيعَ الْكَنِيسَةِ)، وَمَار... (صَاحِبَ الْعِيدِ)؛ أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبَهُمْ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الْمُنتَقِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، الْمُنتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُحْيِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ؛ إِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ، وَأَرْحَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛ لِأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلاَ خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

المحتفل:

١٥ يَجِبُ ٢٠ هَجَحٌ. ٢٥ نُهَضُّ ٣٠
 ٣٥ فَرَسٌ ٤٠ أَهَضَّهَلْهَا ٤٥ وَأَكْصَا
 ٥٠ مَضَّا ٥٥ وَهَذَا أَكْهَامًا.

آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
 هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَائِيَّ
 جَسَدَ الْكَلِمَةِ إِلَهِ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

وَنَزَّسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لُغَايِرَةٍ وَالْمَلَأَى
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

بِاسْمِ الآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالابْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ
وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهٍ
الْوَحِيدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَهُ وَهُوَ بِدَمِهِ وَخُزْنِ مَعَمِدَةِ مَعْمَسَا
حَلَا فَيَنْهَى قَبْعًا حَمْرًا ✠
حَمْرًا ✠ هُوَ سَا وَفَعْبَا ✠
وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبَّحًا مَدِيدًا كَلَامَهُ لِمَنْ حَائِعُهُ
هَائِعُهُ لِمَنْ حَائِعُهُ لِمَنْ سَعْمُهُ
حَصْلُهُ لِمَنْ مَعْمُهُ لِمَنْ حَسْمُهُ
مَعْلُهُ بِمَنْ مَعْمُهُ لِمَنْ مَعْمُهُ
حَسْمًا هَائِعُهُ مَعْمًا بِقَعْمُهُ. كَر
مَعْمًا حَائِعُهُ.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلّ).

All:

STAND

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:

(extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All:

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قَرَّبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

هَهُوَذَا وَهِيَ الْبُحْبُوحَةُ الْبَارِعَةُ
 وَهِيَ الْمَسْمُومَةُ وَهِيَ الْمَمْدُودَةُ
 حَكِيمَةٌ. أَمَّا هِيَ الْبَارِعَةُ الْبَارِعَةُ
 هَهُوَذَا هَهُوَذَا. أَمَّا هِيَ الْبَارِعَةُ
 حَكِيمَةٌ فَهِيَ هَهُوَذَا هَهُوَذَا
 بِبَارِعَتِهِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
 وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجَرِبَةُ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ، وَمِنْ طُرْقِهِ الْمُلتَوِيَةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يخني الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَتَسَامَحَ بِهَا وَتَقَدَّسَ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشَّمَّاس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبَّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمْ وَنَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فيحنى المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُشَدُّ: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
We thank you, Lord God and Father, and we ask that this
divine Communion be for the forgiveness of sins and the
glory of your holy name, and that of your only Son and of
your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفُّ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الْإِلَهِيَّةُ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لَأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا، نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّ شَعْبَكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتَضَحِّبْكُمْ بَرَكةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).